Atividade AEX-IP-00033.01

Título da atividade: Tradução de artigos clássicos em Etologia: buscando decolonização do pensamento científico

Unidade/Colegiado: Instituto de Psicologia (IP)

Docente Responsável: 576462 - Briseida Dogo de Resende

Descrição da atividade:

Decolonizar a ciência no contexto brasileiro é, também, tornar disponível textos e trabalhos fundamentais para a circulação no público brasileiro, permitindo que se aproprie e, então, produza algo próprio, renomeando, requalificando, criticando, ou concordando, mas agora com propriedade. A proposta é realizar encontros quinzenais para tradução e dois artigos fundamentais para a área da Etologia, introduzindo, para a/o aluna/o, o processo de tradução e sua importância decolonial junto a temas fundamentais para a etologia contemporânea. Essa atividade prevê encontros para leitura de artigos críticos sobre tradução, atravessando discussões da parcialidade da escrita acadêmica, dos efeitos do uso de uma língua franca internacional proveniente de países do eixo Norte. E também a leitura de artigos vizinhos às teorias etológicas trabalhadas nos textos a serem traduzidos. Ao fim, a/os aluna/os serão exposta/os, também, ao processo de tradução acadêmica em periódicos - pedido de permissão de tradução, formatação, processo de submissão, etc - com a possível publicação da tradução em periódicos acadêmicos.

Grupo social alvo da atividade:

Estudantes de Graduação e de Pós Graduação em Psicologia, Biologia, Letras, Linguística e áreas afins. Grande público interessado no pensamento científico.

Carga horária da atividade: 48:00

Carga horária do docente responsável: 48:00

Objetivos, metas e resultados esperados:

Com o presente projeto, esperamos colocar o aluno em contato com o processo de tradução científica de forma crítica, também possibilitando a circulação de textos fundamentais para a Etologia no português, permitindo uma maior capilaridade em contextos brasileiros. Planejamos a tradução de artigos (em inglês e japonês) para o português, com possibilidade de publicação da tradução.

Indicadores de avaliação da atividade:

A atividade será satisfatória caso haja tradução dos artigos escolhidos no semestre. É desejável submissão dos artigos em periódicos acadêmicos, com aprovação para publicação.

Indicadores de avaliação dos alunos USP:

A atividade terá sucesso caso os/as alunos/as passem por um processo de tradução científica do começo ao fim, aprendendo tanto os trâmites burocráticos de uma tradução, quanto os processos técnicos envolvidos na tradução do texto em si, evidenciando a dependência da linguagem que toda forma de conhecimento possui. Um próximo patamar é da/o aluna/o conseguir não apenas uma proficiência no processo de tradução, mas também engajar criticamente com teorias decoloniais sobre língua franca e sua discussão em uma apreensão social da ciência.

Pré-requisito:

Conhecimento de língua inglesa ou japonesa suficiente para realizar tradução. Ou conhecimento da língua portuguesa suficiente para avaliar a qualidade do texto final.
Interesse pela história e filosofia do pensamento científico, especialmente etologia. É desejável, mas não essencial, que haja algum conhecimento sobre comportamento animal, psicologia, abordagem evolucionista.

Adequação à estratégia ODS:

Educação de Qualidade, Redução das Desigualdades, Parcerias e Meios de Implementação

Metodologia, metas, ações e resultados esperados com os objetivos ODS indicados

Decolonizar a ciência no contexto brasileiro é, também, tornar disponível textos e trabalhos fundamentais para a circulação no público brasileiro, permitindo se apropriar e, então, produzir algo próprio, renomeando, requalificando, criticando, ou concordando, mas agora com propriedade. A proposta é, portanto, de encontros quinzenais para se

traduzir, a cada semestre, dois artigos fundamentais para a área da Etologia, introduzindo para a/o aluna/o o processo de tradução e sua importância decolonial junto à temas fundamentais para a etologia contemporânea. Esse grupo prevê encontros para leitura tanto de artigos críticos sobre tradução, atravessando discussões da parcialidade da escrita acadêmica, dos efeitos do uso de uma língua franca internacional proveniente de países do eixo Norte, quanto de artigos vizinhos às teorias etológicas trabalhadas nos artigos a serem traduzidos. Ao fim, os alunos serão expostos, também, ao processo de tradução acadêmica em periódicos - pedido de permissão de tradução, formatação, processo de submissão, etc - com a possível publicação da tradução em periódicos acadêmicos.
Desta forma, apresentaremos uma contribuição relevante em termos de produção de material didático em língua portuguesa, junto com uma reflexão sobre os contextos em que estes textos foram escritos e como podem ser interpretados atualmente. Com isso, ampliaremos o acesso das informações a pessoas que não dominam o japonês e o português. Ampliaremos também as parcerias entre áreas do conhecimento, como Psicologia, Letras e áreas afins.

Bibliografia:

de Waal, F. B. M. (2003). Silent invasion: Imanishi's primatology and cultural bias in science. Animal Cognition, 6(4), 293–299. https://doi.org/10.1007/s10071-003-0197-4
Elsner Matheus, A. M., Klock, A. M., & Dorado Mendez, H. E. (2023). A tradução como prática decolonial: Um espaço de enunciação às vozes esquecidas em Columbus and Beatriz (1892), de Constance Goddard Dubois. A Cor Das Letras, 24(Especial), 8 28. https://doi.org/10.13102/cl.v24i1.9357
Fleck, G. F. (2023). Tradução e decolonialidade na América Latina. A Cor Das Letras, 24(Especial), 247–267. https://doi.org/10.13102/cl.v24i1.9330
Imanishi, K. (1960).[Shinkaron e no gimon (Doubts about evolution)]
Lorenz, K. (1937). The companion in the bird's world. Journal für Ornithologie, 83(1), 245–273.
Seligmann-Silva, M. (2020). Tradução como método de "Disothering". Aletria Revista de Estudos de Literatura, 30(4), 19–42. https://doi.org/10.35699/2317-2096.2020.20567

Oferecimento(s):

| | | Período de realização | | Período de inscrições | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nº | Ano/semestre | Início | Fim | Início | Fim | Vagas | Inscritos | Selecionados |
| 1 | 2025/2 | 08/08/2025 | 28/11/2025 | 01/07/2025 00:00 | 25/07/2025 23:59 | 6 | 1 | 0 |

Critérios de seleção: Ter conhecimento em língua inglesa ou japonesa suficiente para tradução de texto. OU Ter cursado Etologia e Motivação e Emoção e ter interesse em leitura crítica dos textos que forem traduzidos, verificando erros de português.

Informações adicionais: As atividaes serão desenvolvidas às sextas, período da tarde.

Quantidade de dias para aceite do aluno pelo JupiterWeb: 3

| Nome do inscrito | Nº USP | Unidade | Data da inscrição | Situação | Aceite do aluno |
|---|---|---|---|---|---|
| Charlie de Medeiros Coutinho | 11826892 | FFLCH | 01/07/2025 | | |